390

Poesie volanti
di Autori friulani

Raccolta di poesie friulane

Sentenze latine tradotte in friulano
da G. B. Donado da Portogruaro
che visse nella 1ª metà del Sec. XVI.

Cum victor arma posuit et victum decet deponere
odium. Seneca.
1. Quand chu lis armis pon ju'l vincidoor
Sta been chu lu vinzut pogni 'l rancoor.

Avis ad volatum, homo ad laborem nascitur. Job.
2. L'ucciel al vool all'esercici l'hom
Second però la sô cundicioon

Sacra sacra requiescat humus, requiescat arator. Tibullus
3 La fieste polsi l'hom polsi 'l terren
E si metti da un las lo zoof el fren

Numquam sera ad bonos mores via. Seneca.
4 Lu mettissi al ben fa mai foo tardin.

5 Lu chiamp di var produs frut chu sei boon
Si nodi chell chu semina 'l Paroon.

XXIII
17

Canzone di
Plutarco Sporeno (*)

Trascritta da un volume dei Codici mss. del Fontanini, conservati nella Biblioteca Marciana, segnato Class. XIV Cod. L Italiani pag. 110.–

Coll' ortografia originale.

Ruttum di Gnozzis

No vuei chiantaa d'Amoor
Ni'l vuei plui par signoor;
Ma sun' un fonz di Podine
Di gnozzis io vuei dij dauur la Godine.
Baucho Dioo grant dal Vin,
Chu'l tò favoor divin
Jude, no iefsi cause
Ch' in tal Chiantaa Jo fazi qualchi pause.
E tu Imeneo miseliz
Amoor, dioo dai Nuviz
Dami dolcis peraulis,
Ch' io ti vuei faa un prisint d'un cos di Baulis.
Domenie pafsade
Traviars une Pallade
Vedei, Longie une Farie
Un mont di ijnt a gnozzis in t'un' Arie.
..... iare in somp dal Desch
Un fij di sar Francesch,
Chel quinidoor di cidulis
E braz disignestraaz, chu fo' di Vidulis.

Cf. Poesie ... I, 177

Lui e'l nuviz, e ha non
Thomaat, dal Biel Zuppon,
E la nuvizze é Mennie
Famose di Friul finne in Armennie.
Cheste fo fie di Toni
Chu fo dal Barbe Noni,
Chel bon paron di Godie
Chu pamprindint mangiâ un Pirsut di Trodie.
Al past e chiars e Pes
Al iare, e rost e les,
E salsiz e Luianie
Chu s'emplen quant chu ven Pasche Toffannie.
Cattors iare e Pirnijs,
Vidiel, trippis e Pijs,
Palomps, Coddullisbandulis
Empladis di pistum fat chu lis mandulis.
Járin di Papparoz
Biei plens in Schodeloz
e iust in miez de Taule
Iare un pastiz chu vee fat donne Paule.
E iarin dai chialzoons
Miseleas di chalifsoons,
E Tortis in frifsorie
Tant dolcis, che mangiant si lave in Glorie.
Daspò past fo pognet
Mariepan e chonfet
Dal Formadi e des freulis
Chu no si muardin, tant soones indeulis.

Lu vin che ogn'un beveve
Di Rosazzis, tioleve
A duquanch loor la sgrimie,
E deventàrin ci Leon, ci Simie.
Daspò l'havee mangiaat
Bon ben, e il cuarp omplaat,
Disè Toni in chee norie
Fradis stait a sintij dutte l'Històrie.
A mee fie la Nuvizze
Jo ij doi une Pilizze,
Di lin ottante Brottulis,
Sijs bleoons, un Rocchet e quattri Cottulis.
Dodis chiamesis blanchis,
Une Taule e doos Banchis,
Un Podin, l'ingrinnarie,
E di faa il pan ij doi anchi la Panarie.
Chiazzis, curtis, sedoons,
La Palle, e i chiavedoons,
Molettis e frissorie,
E pe soo citte ij doi la covertorie.
Un cop, e doi chialdiirs,
Lu pestel, doi taijrs
Gij doi, e la chialderie
E il jet furnijt chu la Cuviarte interie.
Di mo ce che ti paar
De dotte Zinnar chiaar,
E lui disè la Grattule
Lassa... missceer, e dai annei la schiattule.

Dal rest io mi contenti;
Ma par dijus ch'io no steanti,
Jo hai un staar di Coculis,
Un Vidiel sot la Vachie, chun doos Zochulis.
Jo paaij l'armentaar,
Hai fameis e Pioraar,
Hai me trume e doos Massarijs,
Chiasis di cop, un folledor, doos Arijs.
Hai quatri paar di Buus,
Ch'io in ten duch par uus
D'araa une me Breide
Ch'è dutte di ledam coltade e freide.
Jo hai sul chiast de Blave
Siale, forment e fave,
Ed hai unee gran Zacchule
Di suuz senze vee al mont puur unne zaucule.
In fin soi bon paron,
Jo faas vin di chel bon
Chu ci chu'l bef s'insummie
Di deventaa un signoor, e l'è unne mummie.
E un chest chiaar missèer
Bagnin un pooch 'l paveer,
Ch'al sarà par memorie
Ch'hai...... dai stènz d'Amoor al fin Vittorie.
E cussì deerin fin
A chees gnozzis chu 'l vin,
Chu si savaran fintine
Chu si oldarà in chest mont lu son de Tintinne.

(*) Sopra Plutarco Sporeno - vedi il Discorso di Nicolò Villani sopra la Poesia Giocosa - pag. 76

" Il sopralodato Esiodo (Sporeno) ebbe tre figli, Nicolò, che arruolato fra' Cherici fu Canonico d' Aquileja l'anno 1588. Plutarco, ed Omero.

" Plutarco anch'egli, imitando il fratello Nicolò, vestì l' abito Chericale, ed attese a quegli studj che vengono in conseguenza di quello stato, avendo massimamente avuto egli la vocazione d'impiegarsi nella Vigna del Signore, coll'attendere alla cura delle anime. Dopo avere però servito qualche tempo nella Chiesa Maggiore della sua città (Udine) in qualità di cooperatore o subalterno, ebbe per la sperimentata e conosciuta sua abilità dai Superiori Ecclesiastici l'incombenza di in capite con altro compagno della Cura dipendente da quella Chiesa: alla quale servì in quell'impiego, per quanto io sappia sino che visse. Ognuno sa quanto possa essere occupato un uomo in simile carico, e facilmente si può credere che un Parroco o Curato non abbia tempo da gittare in sollevarsi con l'amenità delle belle lettere, e molto meno si vede essere a quell' Uffizio conveniente la piacevolezza della Poesia. Non per tanto però il nostro Plutarco non potè contenere il suo spirito, che dal naturale istinto, tramandatogli nel sangue dall' Avo (Giuseppe Sporeno) e dal Padre non fosse talvolta trasportato a prorompere nell' estro poetico. E di ciò abbiamo il riscontro nella Raccolta fatta da Goffredo Sabbadini in lode di

Giorgio Torzi Provveditore di Cividale del Friuli, pubblicata in Udine l'anno 1620 con le stampe di Pietro Lorio, dove sono di lui tre sonetti. E nella Raccolta in morte del Cavaliere ed Oratore Tiziano Vecellio di Cadore intitolata *Anthologia ovvero Raccolta di Fiori Poetici* stampata in Venezia l'anno 1622, da Evangelista Deuchino, alla pag. 94 vi sono di lui due sonetti, forse i migliori di quanti ne sono in quella ~~Raccolta~~ voluminosa Collezione. — Ma non si contentò l'estro di Plutarco di sfogarsi nella lingua nostra comune d'Italia, che volle anco nobilitare il nostro Friulano Dialetto con le sue poesie, che si stimarono lodevoli e leggiadre da Nicolò Villani nel suo *Ragionamento* della Poesia Giocosa dove tra gli altri Friulani Rimatori loda anche il nostro Plutarco; come ci avvisa l'Arcivescovo Fontanini nella sua *Eloquenza Italiana*, dell'edizione romana 1736 pag 233. Di lui in questo nostro Dialetto ms. abbiamo una canzone intitolata *Ruttum di Gnozzis*, cioè quel ruttare che si fà dalla gente bassa dopo essersi ben empiuti a banchetto in occasione d'allegria, ed essa da lui si compose in occasione di certe nozze villereccie. A me sembra, che nulla più possa farsi in questa nostra lingua, nè di più espressivo e addattato al costume, nè di più grazioso e leggiadro. E questo pezzo mi fece nascere una brama ardente di vedere anche altre tali di lui poesie, ma inutilmente. "

Liruti G. Gius. Notiz. delle Vite ed Opere scritte da' Letterati del Friuli. Tom. III pag. 259. —



Dialago tra F: et S:

F:

Bondì Agnul dal Cîl, é Dio de Tierre
Agnul de Tierre, é dal Cîl Dio Bendet
A' viode che pâs, che mi fâs vuere
Pur dal Infier un dì soi ritornat
M'ho Dio, che Zelosie il cur m'afferre
Che n'anchie in tal Abis tant impazzat
Soi stat za mai, ne pur crot che vivent
Mai sentiva di ue, maior torment.

S:

Addio Mal distrigat dal tebenint
Spirt inquiet di Zelosie vilen
E vastu remenant, é el fuent
D'ogni malan heret, privi d'ogni ben
Lasso compassie ha fat stupi la Int
Stupi la Int, é rafreda ogni inzen
Cimut d'un impotent, ch'un stropiat
Di chia dal Diaul mai fuo sei ritornat.

F:

Non ti vind stupor il mio iscat
Sianchit il mio bref viaz, benche impotent
Che cheste é quintessenzze, é un pur estrat
Cu preabtava al mio Cur, maior torment
Sol mi disclas, che senze alcun mi fat
Approbator ad altris, di content
Sarai, é pur dibin sol da me stelle
Douvai tigni ai stes sol la chiandelle

S:

Il Cocodril tal sen, tu tas latat
E dal to mal biel sol, tu sos stat favi
Se t'has tignut il fiev, sos ben scotat
Da Vipare tu stes sos stat il Pavi
Si che tu sol as dat l'hereditat
Ai proprijs fijs, á zo ch'ogni un impari
Che il Ziarlatan scherzant cul so serpint
Quant che manco s'al pense velle estint.

F:

Nel vuestri Cîl un dì tantis coronis
Sai ch'á saran ó Dez dal vif Amor
A confusion di dutis lis persionis
Registradis par me cun dut vigor
Che se l'obi un dì sol, vo ben degonis
Pores iesi clamat il Grant Signor
E Grant signor di dutte la Turchie
Se in braz mori potes á vo me fie.

S:

Muri non pò cui ch'une volte é muart
E prif é di calor fat un Cadavar
Vo haves gioldut al Mont la vuestre part
E ses privat dal sem, flap le il Papavar
E Diaul si pò stima plui la vuestre art
Se l'ocl ven bevevat dal so fij Savar
E Za ch'á vo no dis plui il Roi di Spade
A' fati us consei la ritirade.

F:

F.

L'Elefant, che tu chiambis, pur no plee
E pur è un Anemal si vigoros
E ben ch'io stoi sentat sune chiadree
Jo faves nasci il lat o plui di dos
E se m'unis cun vo, saves in free
E sentirensi ce cu fra il pelos
Scapuzant us saves, benche un poch tirent
Ma al fin us puartaves, un grant content.

S.

Chian cu baie alla fin, mai al no muart
Vo di Endas s'haves chiolte l'imprese
Ma par sfrea cun me ses ienat tart
Ne ses plui bon di tindi la me tese
Pare ch'Oselador, lebt, è gazadt
Jo brami par fa une buine prese
Altrimenti porenis tigni bet
Che par fa il Chiapitani io soi Cornet.

F.

Jo simpri miei un ben ben, che cent pie pie
Cui cu vebbe un ben, di lui no ha mieit
Mai niun vebbe falit, in mercanhie
Sal no si lasse tor il cier, par l'incieit
E se un no po fa dos, fazi une mie
E fazi chelle ben, di bon aspert
Ch'al fava assai, ma no cul la Zuiant
Cun chest Merloz, haves cul nas gotant.

S.

Sinti la vos, e no vede l'Uciel
Maraveâ faves, un Mont intir
Eleboro al noves al mio Ceruiel
Plui d'une Lire se uveste muier
Di iessi mai dites, o di Napel
Il cred velen al Homi, se pentir
Mai mi vignis, di lodis fa un aloch
Che d'un mio ben, bramos e di riuoch.

F.

No fo Tigre crudel za mai nisune
Nisun Aspid si sorb, ne si spietat
Ne fo l'infauste stelle, benche brune
Ne di Megere il Crin si velenat
Ne tang orrors mai de, l'eclis de Lune
Ne tang spaventi mai il Dolho ivat
Quang tu tormenz mi das da chiat a pis
Cu penetrin dal Cur fin lis radis.

S.

Mi dul di no podet consolà
Di non podeti da rimiedi al mal
Non ti sta plui no pur, a brontolà
Ti fasti Copie, senze Original
Ti prei ca iu lei dis a Calicola
Che za tu sos cul pit in tal Hival
Credimi, che tu sos da part dal Zeart
Sei dit chest a to Glorie, e a to conforart.

F.

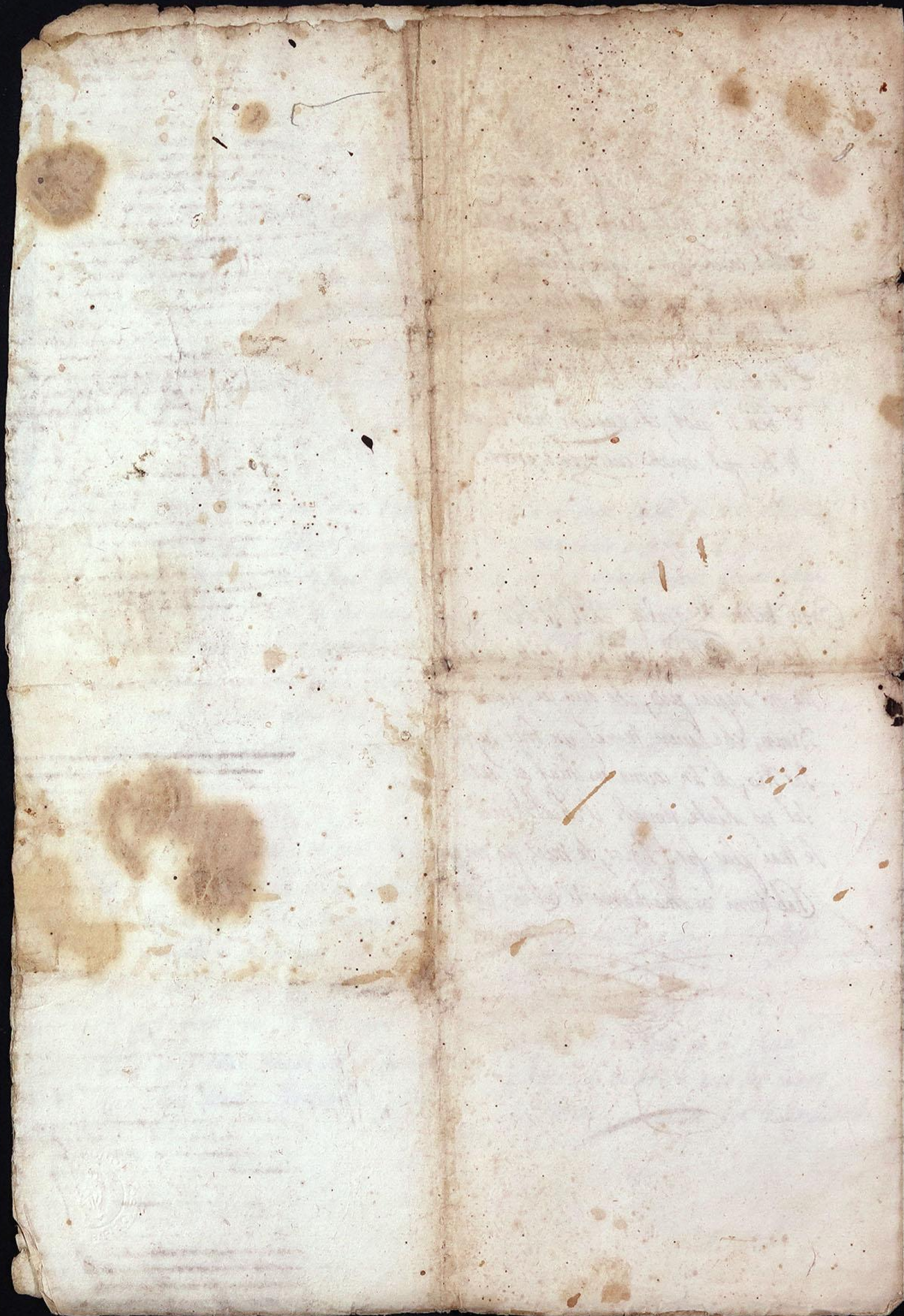
O:

Jo la mandai é ver par un garzon
e in man a bielle Dame fo puartade
Credint cu la falne sottoscrition
Di pode fa un biel bot ma l'hai falade
e plene dute d'ogni pelolon
e si cognos l'Autor cu La formade
e ben si uiot, che qualchi mio Livor
m'ha fat comett cusi grand error.

S:

Orsu tasin di grazie che lli dis
Che un biel tase, mai no si chiatè scrit
Ma mi displas pero, che dug ieu Amis
Divan, che hauin menat un biel sufit
Par Dio, chi sin coions da chiaf ai pis
Sal no chiate nimiedi il chialzumit
se mai plui fas l'Amor, se miei no impari
Chal torni a chiastiami il Cul un frari.





Il Pecchiator compunt — Defecit in dolore vita mea
Et anni mei in gemitibus

8

Miò Dio Vò, che vedes d'ogni Vivent
Il pet aviart, e ogi pensir svelat,
Un Cur contrit, un pecchiator dolent
Mirait miò Dio cun voli di pietat;
Chei meriz quant, che in Cros eris pendent
Il Sanch sparzut dal Sacrosant Costat,
Chel Lavi ogni me colpe, ogni miò error,
Ne mi clamait sdegnat, o con furror.

Sai miò Dio, che soi reo di mil errors
Mà La vestre bontat non hà confin;
Sai, che i miei fai son d'ogni fal majors,
Mà font è di pietat chel pet Divin;
Sai, che d'Infiar io meriti i rigors,
Mà In vò misericordie è senze fin
Cheste mi sani; me pentit in tant
Lavi lis colpis mes un mar di plant.

Vò ses chel Dio omnipossent, e grant
Prime di duchj in secui generat,
E generat L'istes, che il genirant
Par une di nature identitat;
Vò cul Pari spirais, e il Spiritosant
Produs senze jessi separat, [margin: Produsut]
Vò ses par dut, e pur Luc non aves
A ogni intellet incomprensibil ses.

[Left margin, written vertically:] E del Conte Ermes di Colloredo o per lo meno passa per essere di Lui ed è
stampato nelle opere di Lui nel T. II. c. 123 della Edizione 1785

Vó aves creat il Cil, La Tiarre, il Mar,
L'Ajar, il Fuc, creat ogni element
Vó il gran Planet, che Luminos compar,
La Lune, e stellis, Vó dal Firmament;
Vó dal nuje ves fat dut, e chel cu appar
Dut é de uuéstre man onnipossent
Simil á vó bon Dio L'Om ves créat
Vestre delizie, e uuéstre ereditat.

E pur L'Om simpri ingrat, e sconoscent
Oblie d'un si gran Dio ogni precet
Fat baldanzos, e quasi miscredet
Ne di muart, ne d'Infiar nó tem L'aspiet;
Oh! empietat umane, ó Dio clement,
Chu sopuarté dal Om un tant difiet
Quasi non sei mortal, ó pur si fuart
Che patiza con Lui doves la muart.

Dimi mortal cé sostu? Altri, che un toc
Di putride pozzale, un sac di Viars
Un fragil Veri, che ad un pizzul poc
De Muart in polvar uué tu Laras fuars;
E pur tú chialchis forsenat, e sioc
Strade d'errors, Viaz dal Cil diviars,
Pense all'Anime al fin, che é decrettat
Di ben, ó mal per té L'ereditat.

Entre

Entre inte stes, inalce al Cil La ment,
Etant, ché debil intelet Uman
Cò capi di lá sú chel ben comprent
Di chei spiriz Beaz, che simpri dan
Laude al grã Dio dal só infinit contint
Che á Lui prisint eterno gioldaran;
Oh! gran bontat d'un Dio cu dó, e compense
Par poc amor all'Om dilicie imense.

Má abbasse il voli, e mire in tal Abis
Qual sei dai rei Lá jú Lu stat orrent,
Che á mil dolors, a mil tormenz s'unis
Pene major, oime d'ogni torment,
Che La speranze in Lor simpri sparis
Di mai plui vede Dio un sol moment
E ogni un esclame, e quant Dio vederai?
Ah, che un ecco funest rispuint mai, mai.

O gran miserie, ó cecitat Umane
Par un simpliz dilet cu mur nassint
Un fum, ambizion, ó boree vane,
Un Viar d'invidie in pet cu vó rodint,
Une vendétte barbaré inumane
Une gole insaziabil d'Aur, ó Arint
Dal ver ben in oblio mande ogni avis,
E per l'Infiar si lasse il Paradis.

.Marie mari di Dio Gemme dal Cil
Dal Empireo ornament beat splendor
Ai tiei pis sacrosanz prostrat, e umil
Ti supplichi il perdon d'ogni mió error.
Sai che vil, é il mió chiant, bas lu mió stil
Par dati Laude, é [redacted] indegn di tant onor;
Che á dechianta lis glorijs di Marie
Degne sol é l'Angeliche armonie.

Se l'imense di Dio somme bontat
Mandé grazijs cá jú dut é tó amor;
Nó sdegná Marie mari di pietat
Che pentit t'offendi il mió dolor:
In te confidi, in té simpri ai sperat
Merce i meriz di Crist mió Redentor
In fá, che jo puessi consumaz ju dis
Adorati in eterno in Paradis.

Fine

L.D.O.M.

= G.M.M.F.

Corvil Amis, Visins, sci om, sci donne
A quistà lu rumor la gran custion
Tra une chittine e un cuse diaul, che son
Al ultin fal e zà saltan dis sgnone.
Haveisu ié la chittine e zintildonne
Dirotte lu diaul, che à opinion
E chittine chiazzai lui chiavezzon,
Ma al vede che de volte e si cosi...
No tem il cospetton, ne il curtissal
sione Haveisto no, ma stà in parade
schive lu colp, e lu so di ribat.
Tourne dis, lu curtis o scelerade
Al to braz, al to naz, al to bisat
che tu, ne lui no ten une bugg...





Lettere di Aric Conte a Nico
Lo Contot so Ami.

Nicolò chiar ti uuei conta un Istorie
Lasciimi prime beu chest Muzul
Di vin follat cun no Vin Ligniut
Aut po ti narerai chel che ai in memorie.

In zenar di chest anno issi di chiase
La Vedue, che fo za Siuzie Conteuse
Tu cederas par deventa Dimese
Flemme copari, sentiras la Frase.

Fu ses un Barbezuan pensant a chest
e ian la so ~~uuole~~ ~~di~~ di maridasi,
e cun ciart om uuoli ~~[illegible]~~ imbeuiasi,
Astut, simulador, pieni di ie Zest.

Se mai cun i sici fenin fralas
Lar rompi chestis Snozis benedetis
Manazann puinis, e fa in fetis
Chel che dave alla Vedue trop il Nas

Ma il so Zat vave fat la dior Cullet,
Tirave il chap, sguindeue doppo il Braz,
che Siuzie finalmentri chera in tal laz!
e doppo mete il Zit ange in tal Zet.

Su manda vitut in secchi, e quete,
La Flezzar illustrissim di Tariine
Nel Stragon e prisinze, e di altre Int
di cuieste, di Salat, e di Baiuete.

Pluid'un piez aspietani la dispense,
che Rome ben a lung fe suspira,
dovente bute summe ange paia,
e cusi la noviz giolde la Senze.

Doppo un mes ugrinin in Citat,
la spose compari nuie slavude,
ciimut che la, disenir fos ugnude
Lare che lui al iare stat Mazat.

Nus lanir di noi, e mal umor,
Stavint vignude aviaste bute seuse,
Lar la vidi la mort, io cu me Vene
I doi il Ben lei, e priedini li Amor.

Nol ciart che ~~[illegible]~~ dugni doi, e an fallat,
A piardi Libertat lear insieme,
La sai, che la Novizze si zemene,
Ne chel, che ie cuvindaue, e in chiatat,
Vinue in chiase Sorghe umort amade,
Di lamentasi mai ne la rason,
Ne cimut, che dittene, mai fo in Preson,
Da dos Frutis, e un Frut achiastizade.

Lu Barbe, lu Cugnat cun il Miser
La puastaevin uniz in Salme di mar,
suspiravin cun ie ad ogni affar,
In chest no dis Baudie, io dis il uer.

Interrogait Borbon, dior Prim, e il Capitan
Valentine, Marie, cun Mariete,
Don Gregori cun lor la dirà schiete,
Lenir istessamentri, e li Orlean.

Don Antoni uedè simpri Lilezis
Cun tant cur e Cavalere,
Usadis cun tant pies, che in Sabere,
Se dis, che stave pies, e puest des lis chiarezis.
Dismenteade, e puest des lis chiarezis.
Dio uuedi il mal, che mai i sazi adues,
e che no i cuntu in Loge che dal Mis,
I disgustz no la pasin cun il stis,
Lassitanze di chiar sei senze nues.
Un puele di Lalcunze, e contera,
Se il Soldi chiatat lu dut Seror,
Se dut lu Lez il suspirat so Ben,
O se da Braz al sa fale fila.

Lar chel che lu cognos, al mi par dur,
Nol e cortes di trat, ranze di cros,
Al par inspiritat quant, che lui tos,
Tis di opinion, cimut, che ~~fut~~ al lu un Mur.

Al e uuicin ai agn cinquante sis,
Plap in te vite, cun lung, e magri Nas,
che sente sore i lanris chiat a Cas,
Senze dint no rosceie chestis Suris.

Mi rallegri cun te al no la mandari,
Par vot i pensir lor, no met la bocchie
e in nuie mi impazi in chel cal no mi tocchie,
I Pras mici mai puedin ben ara.

Son in Viscon e scherze e spes sorels,
Sui stat ad inchinain sans vestis,
Chiatai cusint la spose atov dos certis,
Il siro Sindico mangiave dai ras guets.

Volè fami vede i siei chiavai
dal Cont Rabat compraz cuba in Gurize
Un è plen di catar, l'altri di scize,
Par secondà la spose, la laudai.

Par chel che vai an spiele altris doi
cun furnimentz todeschs molto pompos,
Zovins ò etat, chiastraz, e nuie ombros,
Nissun al nemie, di plui
cumo le imbtoi.

Se apposte aveue in stalle un sol chiaval
Simut larave in spese tant di plui
cun fruz, che fumaran ietz, e zinzei
A sta cun lus i nuk cuss chiatuedal.

Si racconte sarà la Carozia
Furnit di sede, i pur di velt Vilut,
Il Carozir nol sint, le ange mut,
Un stafir muut, cal puart il Lunchin.

La Camarir cal è chiamat Antoni
Le cogo, spindidor, fas di Madarie
Sin ai nuoi impazat, simpri al zavarie,
fa une ziere plui brute dal demoni.

Camarele cun guardis, e quinzir
Par sta cumiarle puarte il rasador,
Bendade ua in chiaf quel Dio d'Amor
Lanchi di cierz, par, no da Martir.

La sguatare hai un mustaz di fune plene
cun schene penge quant che di un tachin
e sune a meraveie la Violin,
e si clame cul nom di Madalene

Chiarnalis, zabinez cun sale in mine
cumine, tirelz net, e risplendent
se fuss no met il chiaf la parhment,
mici di cusi mai stade une Reine

Risposte

Siore e ie, la so cugnade
Vmont nichie al ude d'antighitat
Nominarsi in chest mut no ai fabat
A iesi sospetose e ie puartade

La Fradi dal Mant le un galantom
Al chiase cun doi noi ben scocolaz,
fa dai debitz sul spet mal infilzaz
Di giardudis wnorlis l'hai in Cassa.

Chiamine piculit, e in Muse duur,
Balle senze struiadi ad ogni Resse,
Al vent siuris par uuar la Gesse
Se quatchidun la tocchie al fas lauor.

Dmant catuegni il sant di di Nadal
Ritornaran a fasi nuoi in Vdin
Par chiara preavai che no mi soulin
Cun me tu ti unirat, o compenal.

La novizze sarà vistude d'aur
In cuanie di Lecesz, ed in Coss
In abit di veaur bukara il spos
sbufant impetuoit al mut di un Taur.

No m'inciari, la fassis la lis Zois,
La me premure ie, vinir in Pas
No stoi cerchia il Bruit sei magri, o gras
Sarai content, pur che no crescia Dois.

La Rabie, che mai vigni era di Lor
No la daur, se no a chel di pio,
Ne si sinti a spudâ il bruit vilò;
Ne incolorinz si brontolà in furor.

Nicolò scomenze la chianzon,
Cun Fradi gno cul nominati
e finis al quel la man, lasse manziati,
Di Guti che tu mi ses gnar Macaron.
Lasse che tu, di me, che ai finit
Mezze un vie
Alle Audienze domandi Riltorianze,
Se no ples, butait fuur, la me Stanze,
Cun bentat il Poete compatit.

Sonetto in lingua Friulana
del Sig.r Pietro Someda

Sta nella Raccolta per la partenza del Luogot.te
Michiele Pisani

Donchie a nuss lasse il nestri gran Retor
Savi e clement, just, e zelant, e bon.
Ah! che dal ben gioldut in proporzion
Al si averès in te pierdite il dolor.

Lui dominant cun sviscerat amor
L'ha conservat ai puars la provvision,
Al innocent al ha rindut reson,
E al ha punìt il trist e 'l malfator

Il so comand eterno no e bramin
E cheste a nô e sarès sorte assai bielle:
Ma la so glorie e l'Adrie e vuelin fin

Al reste chest, se mai qualchi procelle
Nus sorprendès, propizie nô e varin
in tal cil Venezian la nestre stelle

Stampato in Udine
Dal Fongarino 1730

preme ad Antonio di Bernardo l'assolutoria
del Scolaro Ant.o Trevisani perciò si
raccomando al S.r Prof. Ab. Jacopo
Pirona, che avvenga —

Canzone che si canta nel Friuli austriaco il giorno del Natale di Cristo
composta da un fu Pievano di Chiozzi

Attenz dugh quanz Stait a sinti
Una canzion ca fas stupi
Quant che nasse il nestri Signior
Lissi una stella di gran splendor
Ai pear di viodi se fos culi
Lusiva la luna come un biel di:
Chiantavin di gust i ucieluz
Schergavin berlavin i Agnelez
Pareva di instat in ogni lue
Si faseve sinti anchie il cuuc
Riorivin i moriz e chiampe gnoz
Violis e rosis in quantitaz
Quattri pastors che stavin attenz
A pascolà i lor armenz
Mentre che stavin a pascolà
Si mettin insieme a favellà
Ciascun di lor aveva il Non
Zanut Lenard Pieror Simon
E in chel discors cussi devot
Al ere apont di miezegnot.
Calà dal Cil un Agnul biel
Si dis chal ere il Gabriel
E in viars di lor jevin svolant
E lor puarez s'stavin chialant
Fermaisi Pastors chenti daviis
Che jo us darai un biel avviis
Ves di save che le nassut
Il Salvator in forme d'un frut
Dula chel e vo no saves
In una stalla la chiatares
Tremant di fret e quasi inglazzat
Il bo e il mus lu schialdin cul flat
O vo Pastors no stait culi
Lait a chiatalu nell'alba del di
Lassait chiavros muz e dugant
Per adorà chest biel Infant.
Intant che j Agnui a mil a mil
Chiantavin la glorie svolavin in Cil
Chis Pastors discevin tra lor
Chista e la causa d'un tal splendor
O via chiars fradis ce stino a fa
Clamin Blasut cal vegni ca
Blasut Blasut astu viodut
Jo crot che varastu anchie sintut
Gran maraveia e gran novitat
Un agnul dal Cil nus ha portat
Che il nestri messia al e nassut
In une stale come un puar frut
Il cur mi dava dieve spacor
Sintint e viodint un tal splendor
Cordinsi no fradis in un istant
No stin ali culis mans schiassant
Jo puartarai un ~~biel~~ Agnel
E tu Lenard un formael
E tu Simon una coze di vin
Anchia la scuela in dal chiadrin
E tu Pieror col to musut
Chiol dai milzez in tun cossut
E tu Zanut sta chi cul chian
Viod che il lov non fasi dal dan
Vuarde lis piors e i Agnei
E dai dal sal a chei vigiei
O vie no fradis a lin no via

Alegramentri in compagnie
Ma di flautin cun sa tochia
Ulin d'un dug puerz chianta'
Lala, lala, lala, lala
Ulin la vie cun chist chianta'
Vignit chiars fradis cu't chel chian
E stait devoz cula guba in man
Simon Lenard Blasut Macor
Chiatait cula ce biel splendor
Io crod dal ciel chel sei ali
Del gran Iddio naput chiar fi
Daisi pur animo o chiars pastors
Io viod che ses un poc spauros
La vos dal ciel non poi ingianà
Vebit pur fede no stait a pena
Io prin di dug voi inzenglarsi
E vo fars chel che jo farai
Bondi bon an che biela siora
No sin signuz gusta' a buinora
No us ~~[illegible]~~ prein cun umiltat
Che nus mostris il frut che us fat
E lu adorerin per nestri Signior
Che le naput per nestri amor
Sebben sin poris dug d'un talent
Dainuz per grazia chist biel content
Pastors miei chiars vedelu chi
El gran Iddio il so chiar fi
Daisi indevant o pastoruz
Bussait ognun i sanz piduz
Us vin portat un agnelut
Piruz, Miluz in tun cassut
E le uli anchie un mio fradi
Ca us ja puartat un biel formai
Salvait vo siora sta coza di vin
Canchia la scueta in tal chiadin
Preailu vo siora per nos celeraz
Che nus perdoni i nestris pechiaz
Vin za bussadis chess sos biels mans
Dis quals prein che nus tegni sans
E consolaz sin puarins
Chiantin e laudin chist chiar bambin
Rispuint Maria ses ben cortes
Cussi puarez come che ses
Io resti ben trop obbleada
E duta sta chiara briade
E Sant Iusef chel bon vechiut
E us ringrazia dell'Agnellut
E us promet il so onor
Di pajament di tal onor
Restait mo in pas che ulin la'
Dis nostris prois a posola
Chiantin sunin di sivilot
Dis merveis d'una tal gniot
La La La La La La. La La.
Chiantin, sunin, la fa la la.
Ce us par vo fradis di chel fruttuz
Per cul favele cun chei lavroz
Veiso sintut o auditors
La biela istoria di chisg pastors
La componuda un simpliziot
Ad un biel sun di sivilot
Se lui chiantant nol pol di' sul
Giavait almanco qualche frut
Amait Gesu mi senza fin
Nassut per no come un Bambin.
Fine

È del Conte Ermes di Colloredo o credesi di Lui ed è Stampata nel T. II. c. 115 della Edizione 1785 delle Opere di quel Signore.

~~come~~
che 'l Dio s'incida
co' laso frapparole
sèn va 'l nostri signor

Canzone che si canta in Chiesa nel Friuli austriaco il giorno dei Re scritta da un fu Pievano di Chiopris

Stainmi attenz bizzui e granz
Femminis e ummins e boinz infanz
Jo us chiantarai une canzon
E stainmi attenz cun devozion
In tal paîs dell'Orient
Jeri une stella si risplendent
Juste in chel timp che il nestri Signor
~~Signor~~ Nassè in tiare par nestri amor
E fo viodeda da tre gran Siors
Che jerin tre savis e virtuos
Da chist cognoscerin cal jeri nassut
Il Re dai Zudios come un puar frut
Avevin il non come mi par
Gaspar, Melchior e Baldassar
Vignirin ognun dal so paîs
Unis insiem come si dis
Lor chiaminavin cun gran bagai
Barons, Cavaliers e biei chiavai
Lor lavin vistuz dug di pan d'aur
E ogni tabar valeve un tesaur
Considerait o Auditors
Ce viodi che Rès cussì pompos
La stelle ju guidava cun gran splendor
La gnot ju serviva cun gran lusor
Vignirin cun pompe e maestat
E dug si stupivin in ogni Citat
Jo dug chei dis che lor chiaminavin
A pit e chiavai mai si stracavin
Lor non mangiavin ne manco dormivin
Par la gran voja che lor nudrivin
Di viodi il Messia per adoralu
E di biei dons par regalalu
Arrivaz che forin in Gerusalem
La stelle sparì come un balem
E chiss puars Res dug conturbaz
In granz suspiezzerin ~~[illegible]~~ restaz
Disevin tra lor ce vino di fa
Tornin a chiasa ce ulino fa
Altris disevin ulin spietà
Fin vin doman bisugne restà

Avevin Dottors e savis cun lor
Che confortavin a no ve timor
Alfin disevin vulin sperà
Che chiste stella doman tornerà
Chista gran lus che nus guidava
Cun gran allegrezza nus seguitava
Stin pur uli dutta sta sera
Chista per no sarà la vera
Entrerin drenti in che Cittat
Stimant che a li chist Re fos nat
E domandarin di Crist nassut
Cun diligenza cerchiavin par dut
Sintint Erode tal novitat
Lui si turbà chist scelerat
Devant di se lui ju clamà
Cun diligenza ju domandà
Di cè paîs seis partiz
Insin uli cui us ja serviz
Dall'Orient no sin vignuz
Che Una stella nus à conduz
Da chist segnal vin cognossut
Che il Re dai Res l'è nassut
Ma sin uli par regalalu
E come Messia par adoralu
Il Re Erode ur rispondè
Lait a chiatalu dulà ch'al è
E quant che vo lu vares chiatat
Us prei che subit tornais avisat
Che jo vegnarai par regalalu
E come Messie par adoralu
Ma jo tal chiantâ e tal dis dabon
Tu ses un furbo e un gran baron
Tu ses Erode un gran assassin
Tu vos d'amazà chest Re julin
Tu as fat mazà i Nocentins
Ma in Ciel saran chess chiars Bambins
No tu sarès mai consolat
Tu morares ben disperat
Das profezijs vin intindut
Che in Betlem sarà nassut

E cun tal d'isirin fuur
Di che cittat di gnot a suer
Si discueri la biele stella
Dei altris dis assai plui biella
E giubilarin par allegrezza
Vidint la stella di gran bellezza
Che di Betlem si fermà da vis
Su che stallute di Paradis
Entrarin dentri ches tre Personas
Chiatarin Maria cul frut in braz
Ingenoclas cun gran devozion
Ognun di lor fase un biel don
Adorarin il Re dai Agnolis
Zochiarin, busarin i Sans Pedis
E lis manutis d'uer busarin
Per la dolcezza dus lacrimarin
Dal Re Erode volevin là
A dai la nova senze burla
E un dal Cil un Agnul in sun
Ur disè che non tornin dal pont alcun
Cussì per miracul forin avvisas
Tornarin a chiasa par altri viaz
Erode restà cussì burlat
E dopo muart simpri dannat
O Sans tre Res miei Protettors
Intercedit perdon pai miei errors
San Gaspar, Melchior e Baldisar
Liberainus di peste in tiere e in mar
Vuardainus di fuc e d'ogni paura
Perdonainus chista e ogni ventura
Che sevi chiantada chista ~~nostra~~ istoria
Per ben nestra e vestra Gloria.

Fine



Stainis a lenz
Staih e sintì
E' une varion che fa i tiaps [Signor]
Quan che [al] nassè 'l nestri
E' [E] era una stelle di gran splendor
E parene ca fos cel! —
E lusive tanch a un biel dì
Si florivin lis monz
E i camps e praz
E rosis e violis a grant taz
E cianthin e sonin d' i ucilot
Ca maravee i se chiapegnot!

—

I tres re Magos tan fat
mil cent miis par
là a cialalu in tal presepi
I han ciaminà 13 dis. da Na-
gnat di Nadal —

—

La madone benedete
Tiere florint
Predis predicant
I agnui ciantant
Quin ch' al nasse [Signor] nostre
La lune a fa lusor
Instre un loc i [illegible] mal
Maria n' aveve
No [in] fose nis pandell
Di fasà 'l so cannubel —

Sore il Prê Baldin
Sunet.

17

Avind Baldìn di fassi un crosaton,
chal rignis chiald, ma cà nol fos pesant,
chal vès une durade al par dal dant,
cun dug si conseave lu dretton.
Cui lève sugerind scot dal Zurion,
Cui lu mandave dal tal marchiedant,
Mà lui sbrissat fuir dal gran fred intant
Si vist di simonati, e di taffon.
Cui sà, se quand chal vignavà l'Istat,
Avind somme bisugne di Bragons,
Al tornavà a secchià lu vicinat.
chal
Sei come si sei, se cui taccons
Di miez tol mendavà lu sbridinat
Savà fait a fà la rime in ons.



In ocasion che fo elet il Plevan di S. Piori

Sonet.

O mel vostri San Piori benedet,
Ch'ai vuestris Parochians vês ottegnut
La grazie del Signor, che in se bièl mut
Cumton, un so pastor sclet ben ellet

Se illuminat aves vo l'Intelet
Alla plui part quasi de lor, e mut
Po vo savajel ben intindut,
Che il Plevan tant bun, tant predilet.

In tal mut o Diugh vês fat grand'onor,
Dopo in li vestris clas e protezion,
A intoduvessi pe puarte il gnuf Pastor.

Il gnuf Pastor jo con franchezze il dis,
Ch'el fara de peccaz la distruzion
E al guidara l'ovei in paradis.

In atestat di vere stime
Il Popul.

